

Purpose ▾

ရည်ရွယ်ချက်နည်းနာ

- ရည်ရွယ်ချက်ပန်းတိုင်

Project Methods ရည်ရွယ်ချက်နည်းနာ

1. The life of independent public inquiry, open public debate, and open scholarship and research virtually ceased in Burma for the half century after 1962, when the military took over.

ဗမာ(မြန်မာ)နိုင်ငံ လူထုပညာရေးလောက၏ လွပ်လပ်သောမေးမြန်းစူးစမ်းမှုများ၊ ပွင့်လင်းသောဆွေးနွေးငြင်းခုံပွဲများ၊ ပညာသင်ဆုအထောက်အပံ့များ နှင့် သုတေသနလုပ်ငန်းများ အားလုံးလိုလိုသည် ၁၉၆၂ခု စစ်တပ်အာဏာသိမ်းချိန်မှစ၍ ရာစုဝက်ခန့်ကြာအောင်ရပ်တံ့သွားခဲ့သည်။

Public intellectual life, of course, did not cease. In Burma, it moved largely into the tea shops and in small magazines and journals where it continued, albeit muted and constrained. သို့သော် လူထုပညာရေးရှင်သန်မှုမှာမူ ရပ်တန့်မသွားချေ။ ပါးစပ်ပိတ် နှုတ်ဆိတ် ဖိနှိပ်ကန့်သတ်မှုများအောက်မှပင် ပညာရေးရှင်သန်မှုများသည် လက်ဖက်ရည်ဆိုင်များ အသေးစားမဂ္ဂဇင်းဂျာနယ်များ စာစောင်များ ဆီသို့ အလုံးအရင်းဖြင့် ရွေ့လျားအသက်ဆက်ခဲ့သည်။

Outside Burma, it survived among diasporic scholars trained in universities in Europe, Thailand, the United States, Singapore, India, etc.

The context, then, for this journal is that it brings together what might be called the massive tea-shop intelligentsia of Burma with the returning diasporic community to reestablish the tradition of scholarly civic engagement, research, and debate illuminated by evidence.

ကမ္ဘာအနှံ့ပြန့်ကြဲရောက်ရှိသွားပြီး ဥရောပ ထိုင်း အမေရိက စင်ကာပူ အိန္ဒိယ အစရှိသောနိုင်ငံတကာသို့လမ်းများတွင် လေ့လာသင်ယူကြသည့် ဗမာ(မြန်မာ) ပညာရှင်များစွာအကြားတွင်လည်း ထိုပညာရေးရှင်သန်မှုများသည် ဆက်လက် အသက်ဝင်ခဲ့သည်။ ထို့ကြောင့် လွပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ၏ ဦးတည်ချက်မှာ

ပြည်တွင်းလက်ဖက်ရည်ဆိုင်ထိုင်ပညာတတ်များစွာ နှင့် ကမ္ဘာ့အနှံ့အပြားမှ ပြည်တော်ပြန်ပညာရှင်များ ပေါင်းစည်းကာ စစ်အစိုးရဆန့်ကျင်ရေးလူထုစည်းဝေးမှု၊ သုတေသန နှင့် အထောက်အထားအခြေပြုဆွေးနွေးငြင်းခုံမှု အစရှိသော ပညာရေးအစဉ်အလာများကို ပြန်လည် ဖော်ဆောင်အသက်သွင်းရန်ဖြစ်သည်။

We believe that if our aspirations are realized the **Journal** will become a flagship for the best work in social sciences, history, and literary studies in Burma and, at the same time, the place where students of Burmese and Burmese affairs in America and elsewhere can expect to find original work of historical depth and careful argument on contemporary issues.

၁။ ကျွန်ုပ်တို့၏ ဤရည်မှန်းချက်များ အကောင်အထည်ပေါ်လာသောအခါ လွှပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် သည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် လူမှုသိပ္ပံ၊ သမိုင်း၊ စာပေလေ့လာမှု ပညာရပ်များ၏ အကောင်းဆုံးလက်ရာများအတွက် တံခွန်တစ်ခုသဖွယ် ရှေ့ဆောင်လမ်းပြ ဖြစ်လာမည်ဟု ယုံကြည်ပါသည်။ အလားတူပင် အမေရိကန် နှင့် အခြားနေရာတိုင်းမှ မြန်မာ နှင့် မြန်မာ့အရေးလေ့လာသူ ကျောင်းသားများအတွက် နက်ရှိုင်းသောသမိုင်းမူရင်းလက်ရာနှင့် ခေတ်ပြိုင်အကြောင်းအရာများအပေါ် တလေးတနက်ဆွေးနွေးစရာအကြောင်းအချက်များ ရှာဖွေတွေ့ရှိနိုင်ရာ ဌာနတစ်ခုဖြစ်လာမည်ဟုလည်း ယုံကြည်ပါသည်။

2. The project has been elaborated by the organizing committee (now expanded to 16 members). As the political opening developed, our plans shifted in keeping with the expanding possibilities.

၂။ လုပ်ငန်းစဉ် အရပ်ရပ်ကို ခုအခါအဖွဲ့ဝင်၁၆ဦးပါဝင်လာသည်အထိ ကျယ်ပြန့်လာသော ဖြစ်မြောက်ရေးကော်မတီမှ အသေးစိတ် စီစဉ်ပါသည်။ ပိုမိုအားကောင်းလာသောနိုင်ငံရေးပွင့်လင်းမှုကြောင့် ရရှိလာနိုင်သည့် အခြေအနေကောင်းများ နှင့်ဆီလျော်သော အစီအစဉ်များကိုလည်း ပြောင်းလဲချမှတ်ပါမည်။

Most of our deliberations in Yangon and elsewhere have been devoted to what themes we might address in our workshops and first issues.

ကော်မတီအနေဖြင့် အဓိကထား ညှိနှိုင်းချိန်ဆရသည်မှာ ရန်ကုန်အပါအဝင် အခြားဒေသတိုင်း၏ ပညာရပ်ဆွေးနွေးပွဲများ နှင့် ပထမဆုံးထုတ်ဝေမည့်စာစဉ်များအတွက် မည်သည့် အကြောင်းအရာများ ကိုင်တွယ်သင့်လဲ ဆိုတာဖြစ်ပါသည်။

We have reached for themes of great contemporary interest that were, at the same time, historically deep, amenable to research, and had promise of engaging young scholars in Burma to aspire to the life of a public intellectual. Workshops around three themes have been scheduled (two of them in July and August of 2014. (See descriptions under "workshops" on the website)

မျက်မှောက်ခေတ်တွင် အထူးစိတ်ဝင်စားစရာဖြစ်ပြီး သမိုင်းကြောင်း ခိုင်မာမှုနှင့် သုတေသနဆီလျော်မှုရှိသော အကြောင်းအရာများကို လျာထားသတ်မှတ်ပါသည်။ ထို့အပြင် ပြည်တွင်းမှ အလားအလာရှိသော လူငယ်ပညာတတ်များ လူထုပညာရှင်ဘဝကို ရည်မှန်းအားကျလာစေနိုင်သော အကြောင်းအရာများလည်းဖြစ်သည်။

Since the terrain of possibilities is constantly changing and because there is as yet no new media law guaranteeing freedom of expression we remain alert to need to adapt to the openings afforded us.

လွပ်လပ်စွာထုတ်ဖော်ပြောဆိုခွင့်ကို တရားဝင်အာမခံနိုင်သော မီဒီယာဥပဒေမရှိသေးသောကြောင့် ဘာမဆိုဖြစ်လာနိုင်သောအနေအထားတွင် နိုင်ငံရေးပွင့်လင်းမှုမီးစင်နှင့် သင့်တင့်သလို ပြောင်းလဲကိုင်ရန် အမြဲတပ်လှန့်ထားရပါသည်။

- 3. We hope the *thi saq myin hnan* will help both create and display the fruits of a growing, independent, and assertive scholarly community.

၃။ လွပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ၏ အသီးအပွင့်အဖြစ် စဉ်ဆက်မပြတ်တိုးတက်ကာ လွတ်လပ် ပြီး ခိုင်မာပြတ်သားသော ပညာအသိုက်အဝန်းတစ်ခု အစပြုပေါ်ထွက်လာသည်ကို မျက်ဝါးထင်ထင် တွေ့မြင်ရမည်ဟုလည်းယုံကြည်ပါသည်။

We see this initiative as addressing two problems: that of assisting in the training and mentoring of aspiring scholars in Burma and, at the same time, of creating with them a high quality journal on issues of high importance to the civic-minded public.

ကျိပ်ကမခြေလှမ်းသည် ပြဿနာနှစ်ခုကို ကိုင်တွယ်နိုင်မည်ဟုရှုမြင်ပါသည်။ ပထမတစ်ခုမှာ ပြည်တွင်းမှ အလားအလာကောင်းသောကျောင်းသားများကို အနီးကပ်လေ့ကျင့်ပေးရာတွင် ပါဝင်ကူညီပြီး သူတို့နှင့်ပူးပေါင်းကာ စံချိန်မီ နိုင်ငံသားအသိုက်အဝန်းအတွက် အရေးပါသော အကြောင်းအရာအသားပေး စံနှုန်းဖြင့် ဂျာနယ်တစ်စောင် အတူတကွ ဖန်တီးနိုင်ရန် ဖြစ်သည်။

While avoiding direct political engagement and tendentiousness, the journal would ideally come to be seen as open to all serious work and non-partisan without ever being bland.

A digital as well as physical journal will allow interactive commentary *thi saq myin hnan*, would be run largely by scholars based in Burma.

နိုင်ငံရေးအရ တိုက်ရိုက်ရင်ဆိုင်မှု နှင့် တဖက်စောင်းနင်းအခြေအနေများကိုရှောင်လွှဲပြီး စစ်မှန်သောအားထုတ်မှုတိုင်းကို လမ်းဖွင့်ပေးသော ဘက်လိုက်မှုကင်းသော သမာသမတ်ကျသော လေးနက်သော ဂျာနယ်အဖြစ် လွှပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ကို စံထားရှုမြင်လာကြပါမည်။

လွှပ်လပ်သောမြန်မာသုတေသနဂျာနယ်၏ အွန်လိုင်းမှု ပုံနှိပ်မှု နှစ်မျိုးစလုံးသည် မှတ်ချက်များ သုံးသပ်ဆွေးနွေးချက်များဖြင့် အပြန်အလှန်အကျိုးပြုကို ဆောင်ကြဉ်းပေးနိုင်ပါမည်။ ထို့အပြင် ဂျာနယ်လုပ်ငန်းများကို မြန်မာပြည်အခြေစိုက် ပညာရှင်များမှ အဓိကတာဝန်ယူ မောင်းနှင် သွားမည်ဖြစ်သည်။

Project Mission △The thematic workshops in Burma and the journal that emerges from each of them represent our central activity

ပညာရပ်နယ်ပယ်စုံ ဆွေးနွေးပွဲ တစ်ခုချင်းဆီမှ ပေါ်ထွက်လာသော စာစောင်တိုင်းသည် အဖွဲ့၏ ပင်မ လှုပ်ရှားမှုကို အဓိကကိုယ်စားပြုပါမည်။

We hope to assemble groups of scholars from all over Burma, including its ethnic peripheries, whom the conveners of the theme will bring together for a few days of intensive exchange of papers and views.

ကျင်းပရေးအဖွဲ့အနေဖြင့် အစွန်အဖျားဒေသတိုင်းရင်းသားများအပါအဝင် မြန်မာပြည်တဝှမ်းလုံးမှ ပညာရှင်အုပ်စုများကို ဖိတ်ခေါ်ပြီး စာတမ်းများ အမြင်များကို ထဲထဲဝင်ဝင် အပြန်အလှန် ဖလှယ်နိုင်ရန် ရက်အနည်းငယ်မျှ စုစည်းပေးနိုင်မည်ဟု ယုံကြည်ပါသည်။

We regard the community-forming process of identifying the wide range of invitees, the exchanges at the workshop, and the editorial meetings as at least as important, as the mere fact of holding a workshop and publishing a journal. (The primary language of the workshops and the journal will be Burmese thought we shall endeavor to invite

submissions in minority languages as well as in English that will be translated into Burmese).

ပညာနီးနှောခြင်း၊ အယ်ဒီတာအစည်းအဝေးများကျင်းပခြင်းနှင့်၊ နောက်ဆုံး ဝက်ရှော့နှင့်ဂျာနယ်ဖြစ်မြောက်ရေးလုပ်ငန်း တစ်ခုလုံးကဲ့သို့ပင် အလှမ်းမီစုံစမ်းဖိတ်ကြားရေးအဖွဲ့ သတ်မှတ်ခြင်းလုပ်ငန်းသည်လည်း အလားတူ အရေးပါသည် ထင်မြင်ပါသည်။

ဝက်ရှော့များနှင့်စာစောင်အတွက် အဓိကဘာသာစကားသည် ဗမာဘာသာစကား ဖြစ်သော်လည်း တိုင်းရင်းသားဘာသာ ဖြင့်ရေးသားတင်ပြကြရန်လည်းဖိတ်ကြားသွားပါမည်။ အင်္ဂလိပ်လိုရေးသားရန်လည်းဖိတ်ကြားပြီး ဗမာလို ဘာသာပြန်ဆိုပေးပါမည်။

Editorial meetings will follow as the journal is assembled. The implicit agenda of each of these workshops and thematic journals is to coalesce the nucleus of young scholar-activists who will continue to meet, debate, and write and perhaps form an independent group of their own (with their own journal!). We aim, then, for the workshops and journal to be catalysts for scholarly community-making more than an end in itself.

ဂျာနယ်ထုတ်ဝေရန် စတင် စုစည်းသည်နှင့် အယ်ဒီတာအဖွဲ့အစည်းအဝေးများကိုလည်း တပြိုင်နက်ဆိုသလို ကျင်းပသွားပါမည်။ ဝက်ရှော့တိုင်း စာစောင်တိုင်း၏ နောက်ကွယ်မှ အဓိကအစီအစဉ်မှာ ပူးပေါင်းပါဝင်လာသော နီးကြားပညာရှင်ငယ်များအားလုံးမှ ဆက်လက်တွေ့ဆုံဆွေးနွေး၍ ကိုယ်ပိုင်ဂျာနယ်များထုတ်ဝေမည့် သီးခြားအဖွဲ့များ လွှပ်လွပ်လပ်လပ်ဖွဲ့စည်းနိုင်ရန် စုစည်းပေးခြင်းဖြစ်သည်။

We estimate that each of the workshops will have about 35 participants from all over Burma and that they will meet for a full three days. ဝက်ရှော့တိုင်းတွင် မြန်မာပြည်အနှံ့အပြားမှ တက်ရောက်သူ ၃၅ ဦးခန့်သည် သုံးရက်ကြာတွေ့ဆုံနိုင်မည်ဟု ခန့်မှန်းရပါသည်။

Those invited will bring draft papers on an aspect of the theme which they will share with their colleagues with the explicit purpose of collectively improving their exposition, argument, evidence, and the assumptions underpinning them.

တက်ရောက်လာသူများမှ ပဏာမစာတမ်းများကို ယူဆောင်လာပြီး သက်ဆိုင်ရာ အကြောင်းအရာနှင့်ပတ်သက်သော အရေးအသား၊ အကြောင်းအချက်၊ အထောက်အထားနှင့်

ထင်မြင်ယူဆပုံများ တိုးတက်ကောင်းမွန်လာစေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုပေါင်း၍ ပိုင်းဝန်းဆွေးနွေး ပညာနီးနှောကြပါမည်။

The success of these workshops depends less on the quality of the work brought to them than on the degree of improvement resulting from the exchanges and subsequent editorial work.

ကျုပ်တို့တို့အားအောင်မြင်မှုသည် ကနဦးစာတမ်းများ၏အရည်အသွေးထက် ဆွေးနွေးဖလှယ်ပြီး တိုးတက်လာသောအတိုင်းအတာ၊ နောက်ဆက်တွဲ တည်းဖြတ်မှုနှင့် အယ်ဒီတာလုပ်ငန်းများအပေါ် တွင်မှုတည်ပါသည်။

The quality of the workshop leadership, the satisfaction of the participants, and the growth of formal and informal long-lasting intellectual ties after the workshop will also be a measure of our success.

ဝက်ရှော့၏ ရှေ့ဆောင်နိုင်မှု အရည်အသွေး၊ တက်ရောက်သူများ၏ နှစ်သက်အားရမှု နှင့် သမားရိုးကျပုံစံဖြစ်စေ လွတ်လပ်လပ်ပုံစံဖြစ်စေ ပညာသဟာယဆက်နွှယ်မှုများ မြေမြဲအားကောင်းလာခြင်း တို့သည်လည်း ကျွန်ုပ်တို့အောင်မြင်မှု၏ အတိုင်းအတာများဖြစ်သည်။

Finally, the quality and impact of the journal itself (in Burma and abroad), which will reach a far larger audience than just the workshop participants, will be an important index of our success.

နောက်ဆုံးအနေဖြင့် ပြည်တွင်း ပြည်ပ ပရိတ်သတ်များစွာထံ ဝက်ရှော့များထက်ပို၍ ရောက်ရှိမည်ဖြစ်သော စာစောင်၏ အရည်အသွေးနှင့် ထိမှန်သက်ရောက်မှု မှာလည်း အောင်မြင်မှုအတွက် အညွှန်းကိန်း ဖြစ်သည်။

We hope that the daring themes (the **Journal** will not shy away from controversial topics), the high production values, and the controversy stirred by the journal and

amplified by digital feedback and exchange will represent landmark interventions in Burmese history and culture, and help make it and the society formed around it into an intellectual crossroads for the best work in the humanities, history and the social sciences in Burma.

ရဲရင့်ပြောင်မြောက်သောအကြောင်းအရာ (လွင်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် သည် အငြင်းပွားဖွယ်အကြောင်းအရာများအတွက် တွန့်ဆုတ်မှု အလျဉ်းရှိမည်မဟုတ်) စံချိန်စံညွှန်းမြင့်မားမှု၊ ဂျာနယ်များမှ နီးဆွပေးလိုက်သော အငြင်းအခုံနှင့် အွန်လိုင်းတွင်အပြန်အလှန် မှတ်ချက်များဖလှယ်ရင်း ကျယ်ကျယ်လောင်လောင်ဖြစ်လာသောအဆိုပါအငြင်းအခုံ များသည် မြန်မာ့သမိုင်းနှင့်ယဉ်ကျေးမှုနယ်ပယ်တွင် အထင်ကရ မှတ်တိုင်တစ်ခု အဖြစ် ဝင်ရောက်ကိုယ်စားပြုပေးနိုင်မည်ဟုယုံကြည်သည်။ ထိုမျှသာမက အဆိုပါ မှတ်တိုင် အမှန်တကယ် ပေါ်ပေါက်လာရန်နှင့် ၎င်းနှင့် ဆက်စပ်သောအသိုင်းအဝိုင်းများကို လူမှုဘာသာရပ်များ(humanities)၊ သမိုင်း နှင့် လူမှုသိပ္ပံ နယ်ပယ်မှ အကောင်းဆုံးလက်ရာများ ပေါင်းစည်းရာ ပညာဆုံမှတ်များ ဖြစ်လာနိုင်ရန် ကူညီပံ့ပိုးပေးနိုင်မည်ဟုမျှော်မှန်းပါသည်။